

ENTWURF - BOZZA

MARKTGEMEINDE LANA

Maria-Hilf-Straße 5 39011 Lana
Autonome Provinz Bozen

Tel.: 0473/567756



Fax: 0473/567777

COMUNE DI LANA

via Mad. del Suffragio 5 39011 Lana
Provincia Autonoma di Bolzano

e-mail: info@gemeinde.lana.bz.it

BEKANNTMACHUNG VERGABE DES BETRIEBSPACHTES – RESTAURANT/PIZZERIA „LANARENA“

AVVISO PER L’AFFIDAMENTO AFFITTO D’AZIENDA – RISTORANTE/PIZZERIA “LANARENA”

Die gegenständliche Betriebspacht wird zu nachstehenden Bedingungen ausgeschrieben:

Zuschlagskriterium: wirtschaftlich-günstigstes Angebot – Qualität (80%)/Preis (20%);

Mindestpreisangebot: 53.000 € jährlich netto zuzüglich Prozentsatz des Jahresumsatzes im festem Ausmaß von 1%;

Vertragsdauer: 6 (sechs) Jahre ab 01.01.2027, verlängerbar um weitere 6 (sechs) Jahre;

Termin für die Angebotsabgabe: 28.09.2026, 12:00 Uhr;

Il presente affitto d’azienda viene bandito alle seguenti condizioni:

Criterio di aggiudicazione: offerta economicamente più vantaggiosa – qualità (80%) / prezzo (20%);

Offerta prezzo minima: 53.000 € annui netti, più percentuale del fatturato annuo in misura fissa dell’1%;

Durata del contratto: 6 (sei) anni con decorrenza 01.01.2027, prorogabili di ulteriori 6 (sei) anni;

Termine per la presentazione dell’offerta: 28.09.2026, ore 12:00 ;

ANNAHME DER ANGEBOTE

Jeder, der am Wettbewerb teilnehmen will, muss die unten angeführten Dokumente innerhalb des angegebenen Termins per Post oder mittels persönlicher Abgabe oder über ermächtigte Kurierdienste in einem geschlossenen, an den Verschlussenden gegengezeichneten Umschlag an folgende Anschrift übermitteln:

Gemeinde Lana
Maria-Hilf-Straße, Nr. 5
39011 Lana

bis spätestens 12.00 Uhr des 28.09.2026

Für die termingerechte Einreichung des Angebotes ist das Datum des Eingangsstempels der Gemeindeverwaltung maßgebend.

Es wird darauf hingewiesen, dass Umschläge, die nach dem oben angegebenen Datum eingehen, nicht berücksichtigt werden. Dies auch, wenn die Unterlagen aufgrund höherer Gewalt, des Zufalles oder auf Verschulden Dritter, nicht fristgerecht oder überhaupt nicht eingegangen sind.

RICEZIONE DELLE OFFERTE

Chiunque intenda partecipare alla gara deve far pervenire entro il termine perentorio di seguito riportato, per posta con plico raccomandato controfirmato sui lembi di chiusura o consegna a mano o a mezzo di agenzia autorizzata, i documenti appresso indicati, controfirmato sui lembi di chiusura al seguente indirizzo:

Comune di Lana
via Madonna del Suffragio, n. 5
39011 Lana

entro le ore 12.00 del 28.09.2026

Ai fini della validità della presentazione dell’offerta nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di arrivo dell’Amministrazione comunale.

Si avverte che non saranno presi in considerazione i plichi che non perverranno entro il termine perentorio di ricezione sopra individuato, anche qualora il loro mancato o tardivo inoltro sia dovuto a causa di forza maggiore, a caso fortuito o a responsabilità di terzi.

Auf dem Umschlag muss Folgendes angeführt werden:

1. die genaue Bezeichnung der bietenden Firma und die genaue Anschrift;
2. der folgende Wortlaut: "Angebot für die Pacht Restaurant/Pizzeria „Lanarena“.

Das Angebot und die eingereichten Unterlagen können nicht mehr zurückgezogen werden.

Der Umschlag muss bei sonstigen Ausschluss DREI weitere verschlossene Umschläge enthalten (jeder Umschlag muss die entsprechende Bezeichnung tragen):

I. Umschlag A - Verwaltungsunterlagen

1. die Anlage A, „die Ersatzerklärung der Notorietätskunde“, die vom gesetzlichen Vertreter der Firma unterzeichnet ist; in der Erklärung, welcher eine Fotokopie des Personalausweises beizulegen ist, müssen folgende Erklärungen des Bewerbers enthalten sein:

- a) im Berufsverzeichnis der Gastgewerbetreibenden der Handelskammer eingetragen zu sein;
- b) in Besitz der moralischen Voraussetzungen, die von Art. 71 des gsv. D. 59/2010 für die Ausübung von Schanktätigkeit für Speisen und Getränke vorgesehen sind, zu sein;
- c) keine Vorstrafe gegen den rechtlichen Vertreter des anbietenden Unternehmens und gegen den eventuellen Verantwortlichen, die eine Betriebsführung beeinträchtigen können (Strafgesetzbuch: 2. Buch, Tit.VIII.3. Buch, Tit. I, Abt. I, Sek III) ;
- d) kein Konkursverfahren gegen das anbietende Unternehmen;
- e) dass er für den vorliegenden Pachtvertrag geeignete Bankreferenzen verfügt; eine davon muss von einer in der Provinz Bozen ansässigen Bank ausgestellt worden sein;
- f) dass der angebotene Pachtzins als Nettogebühr zu verstehen ist; etwaige vorhandene oder später auftretende Zusatzlasten, die aus dem abzuschließenden Pachtvertrag entstehen, werden zum genannten Pachtzins dazugerechnet;
- g) dass das Unternehmen jedweden Vorsorge- und Steuerpflichten nachgekommen ist;
- h) dass die ordentlichen Instandhaltungskosten, wie auch jene für Heizung, Strom, Wasser, Reinigung und Müllabfuhr zu Lasten des Pächters gehen.

2. Die Anlage B „Erklärung“ muss vollständig ausgefüllt und von dem gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterschrieben werden.

Sul piego devono essere riportati:

1. l'esatta intestazione della ditta offerente ed il relativo l'indirizzo;
2. la seguente dicitura: "Offerta per l'affitto Ristorante/Pizzeria "Lanarena".

L'offerta ed i documenti presentati non possono più essere ritirati.

La busta deve contenere a pena di esclusione TRE ulteriori buste (ogni busta deve avere la rispettiva dicitura):

I. Busta A – Documentazione amministrativa

1. l'allegato A "dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà", sottoscritto dal legale rappresentante della ditta e presentato unitamente a copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, con il quale il richiedente attesta:

- a) di essere iscritto nel Registro degli abilitati al pubblico esercizio presso la Camera di Commercio;
- b) di essere in possesso dei requisiti morali e professionali per esercitare l'attività di pubblico esercizio di cui all'art. 71 del d.lgs 59/2010;
- c) nessun precedente penale a carico del legale rappresentante dell'impresa offerente e dell'eventuale preposto che possono condizionare la gestione dell'esercizio (codice penale: 2 libro, tit. VIII, 3. libro, tit.I, cap. I, Sez. III);
- d) nessun procedimento fallimentare a carico dell'impresa offerente;
- e) di essere in possesso di referenze bancarie adeguate al presente affitto e rilasciata da almeno una banca con sede nella Provincia di Bolzano;
- f) che il canone offerto s'intende al netto di ogni ulteriore onere; eventuali oneri aggiuntivi presenti e/o futuri scaturenti dallo stipulando contratto d'affitto saranno aggiunti al predetto canone offerto;
- g) di essere in regola con qualsivoglia obbligo previdenziale e fiscale;
- h) che le spese di manutenzione ordinaria come pure di riscaldamento, energia elettrica, acqua, pulizia, asporto rifiuti sono a carico dell'affittuario.

2. L'allegato B "Dichiarazione" compilato in tutte le sue parti e firmato dal rappresentante legale della ditta offerente.

3. Anlage Inventarliste muss vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterschrieben werden.

4. Pflichtenheft: Jedes Blatt des beiliegenden Pflichtenheftes (Anlage A) muss zum Zeichen der Annahme vom gesetzlichen Vertreter des anbietenden Unternehmens unterschrieben sein.

Der Bewerber bestätigt durch seine Unterschrift auf dem vorgenannten Pflichtenheft, dass er die gesamten Anlagen an Ort und Stelle besichtigt und sich mit den örtlichen Verhältnissen, sowie mit allen allgemeinen und besonderen Umständen vertraut gemacht hat, welche sich auf die Festsetzung der Pachtgebühr auswirken und welche die Ausführung der Tätigkeit beeinflussen könnten.

3. Allegato Lista d'inventario firmato dal rappresentante legale della ditta offerente.

5. capitolato d'oneri: ogni foglio del capitolato d'oneri allegato (allegato A) deve essere sottoscritto per accettazione su tutte le pagine dal legale rappresentante della ditta offerente.

Con la firma del predetto quaderno d'oneri il concorrente conferma di aver preso visione di tutti gli impianti in loco e di essere venuto a conoscenza di tutte le circostanze particolari e generali che possono influire sul calcolo del canone d'affitto e sullo svolgimento dell'attività.

II. Umschlag B – Führungskonzept – kulinarisches Angebot - Form

Folgende Unterlagen müssen eingefügt werden:

Der Antragsteller muss die entsprechenden Unterlagen für die technische Bewertung hier einfügen.

II. Busta B – concetto di gestione – offerta culinaria - forma

I seguenti documenti devono essere inseriti:

Il richiedente deve inserire in questa busta la documentazione richiesta per la valutazione dell'offerta tecnica.

III. Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot

Die Anlage C „wirtschaftliches Angebot“ wie folgt vollständig ausgefüllt:

- Angabe des jährlichen Pachtzinses (ohne MwSt.) in Ziffern und in Buchstaben;
- Unterzeichnung des gesetzlichen Vertreters der Firma;
- Anbringung von Stempelmarken im Sinne der einschlägigen Bestimmungen des Stempelmarkengesetzes;
- im Falle einer Nicht-Übereinstimmung des in Ziffern und des in Buchstaben angegebenen Betrages gilt das für die Verwaltung günstigere Angebot;
- jeder Anbieter darf nur ein einziges Angebot einreichen. Sollte der Bieter, auch in Bietergemeinschaft weitere Angebote formulieren, werden alle Angebote aus der Ausschreibung ausgeschlossen.
- es werden keine alternativen Angebote zugelassen.

Zugelassen sind nur Angebote, die den definierten Mindestpachtzins nicht unterschreiten.

Die Öffnung des Hauptumschlages sowie des Umschlages A (Verwaltungstechnische Unterlagen) und die Öff-

III. Busta C – Offerta economica

L'allegato C "offerta economica", compilato in tutte le sue parti come segue:

- indicazione del canone d'affitto (I.V.A. esclusa) annuo (I.V.A. esclusa) in cifre ed in lettere;
- firma del legale rappresentante della ditta;
- applicazione di una marca da bollo ai sensi delle vigenti leggi in materia di imposta di bollo;
- in caso di discordanza tra l'importo indicato in cifre e quello indicato in lettere sarà ritenuta valida ed impegnativa l'indicazione più favorevole all'Amministrazione;
- ogni offerente è ammesso a formulare una sola offerta; nell'ipotesi in cui lo stesso soggetto formuli più di un'offerta, anche in forma societaria, tutte le offerte verranno escluse dalla gara;
- non sono inoltre ammesse offerte alternative;

Sono ammessi al concorso solo offerte che non sono inferiori al canone minimo annuale di affitto definito;

L'apertura della busta principale e della busta A (Documentazione amministrativa) siccome l'apertura della Busta B per il controllo se i documenti richiesti sono stati

nung des Umschlags B zur Kontrolle über das Vorhandensein der Unterlagen erfolgt in einer öffentlichen Sitzung am 28.09.2026 um 15:30 Uhr im Rathaus der Gemeinde Lana, Maria-Hilf-Straße, Nr. 5;

Eine eigene Fachkommission wird die Angebote im Detail überprüfen. Bei der Bewertung wird die Kommission - immer vorausgesetzt, der Anbieter besitzt die geforderten Voraussetzungen - die in beiliegender Tabelle (Anlage B) angeführten Elemente berücksichtigen, die gemäß derselben Tabelle (maximal 80 Punkte) gewichtet und bewertet werden:

Der angebotene Pachtzins wird mit maximal 20 Punkte bewertet. Das Preisangebot besteht

Die Punktezahl wird mittels folgender Formel zugeteilt:

umgekehrte Proportionalität

$$C_i = O_i / O_{\max}$$

Punktzahl/punteggio:

$$PE_i = C_i \cdot P_{\max}$$

Dabei sind:

C_i = dem n -ten Bieter zugewiesener Koeffizient

$O_{\max}$ = Betrag bestes Angebot

O_i = Betrag des zu bewertenden Angebotes

PE_i = Punktezahl für das Element Preis

$P_{\max}$ = Höchstpunktzahl

Dezimalberechnung

Die Berechnungen des wirtschaftlichen Angebotes werden bis zur zweiten Dezimalstelle durchgeführt.

Im Falle der Punktegleichheit werden die Bieter aufgefordert, innerhalb einer von obgenannter Kommission neuerlich festgesetzten Frist, ihr erstes wirtschaftliches Angebot zu verbessern. Hierauf wird der Zuschlagsempfänger endgültig ermittelt. Verbessert keiner der Anbieter sein Angebot, wird durch das Los entschieden.

ZULASSUNGSBEDINGUNGEN

Zum Wettbewerb können Unternehmen zugelassen werden, die folgende Voraussetzungen aufweisen:

1. Eintragung im Verzeichnis der Gastgewerbetreibenden bei der Handelskammer für mindestens Speise-/Schankbetriebe,
2. keine Vorstrafen gegen den rechtlichen Vertreter des anbietenden Unternehmens und gegen den

presentati viene effettuata in seduta pubblica in data 28.09.2026 alle ore 15:30 nel Municipio Comune di Lana, via Madonna del Suffraio, n. 5.

Un'apposita commissione tecnica esaminerà in dettaglio le singole offerte. Nella valutazione la commissione - sempre alla condizione che il concorrente possieda i presupposti richiesti - terrà conto degli elementi desumibili dalla tabella allegata (allegato B), che verranno valutati e ponderati in conformità alla medesima tabella (punteggio massimo 80):

Il canone di affitto viene valutato con un massimo di 20 punti.

Il punteggio sarà attribuito mediante la seguente formula:

proporzionalità inversa:

Dove:

C_i = coefficiente attribuito al concorrente i -esimo

$O_{\max}$ = importo offerta migliore

O_i = importo offerta in esame

PE_i = punteggio economico

$P_{\max}$ = punteggio massimo

Calcolo dei decimali

I calcoli relativi ai punteggi economici vengono eseguiti con troncamento alla seconda cifra decimale.

In caso di consegna di offerta uguale i miglior offerenti saranno invitati a presentare un ulteriore miglioramento della loro offerta economica entro un termine prestabilito dalla suddetta commissione. In base a quest'ultima offerta si provvederà alla aggiudicazione definitiva. Ove nessuno dei miglior offerenti intenda migliorare la sua offerta, si deciderà a sorte.

REQUISITI DI AMMISSIONE

Sono ammessi a partecipare alla gara i soggetti in possesso dei seguenti requisiti:

1. Iscrizione nell'elenco degli esercenti alberghieri presso la Camera di commercio per la sezione somministrazione di pasti e bevande;
2. assenza di condanne a carico del legale rappresentante dell'impresa offerente e

eventuellen Verantwortlichen, die eine Betriebsführung beeinträchtigen können (Strafgesetzbuch: 2. Buch, Tit.VIII.3. Buch, Tit. I, Abt. I, Sek III)

3. kein Konkursverfahren gegen dasselbe Unternehmen.
4. Besitz von, für die vorliegende Pacht geeigneten Bankreferenzen; eine davon muss von einem Bankinstitut ausgestellt sein, dass in der Provinz Bozen seinen Sitz hat.
5. keine Schulden gegenüber der Gemeinde Lana zu haben, dessen Fälligkeitsfrist bereits verstrichen ist;
6. in Besitz der moralischen Voraussetzungen, die von Art. 71 des gsv. D. 59/2010 für die Ausübung von Schanktätigkeit für Speisen und Getränke vorgesehen sind, zu sein;

dell'eventuale preposto che possono condizionare la gestione dell'esercizio (codice penale: 2 libro, tit. VIII, 3. libro, tit.I, cap. I, Sez. III).

3. nessun procedimento fallimentare a carico dell'impresa.
4. possesso di referenze bancarie adeguate al presente affitto e rilasciata da almeno una banca avente sede nella provincia di Bolzano.
5. di non avere debiti in confronto del Comune di Gargazzone che sono già scaduti;
6. di essere in possesso dei requisiti morali e professionali per esercitare l'attività di pubblico esercizio di cui all'art. 71 del d.lgs 59/2010;

HINWEISE:

Es wird darauf hingewiesen, dass das Fehlen auch nur eines der geforderten Dokumente, den Ausschluss vom Wettbewerb bedingt und, dass die Nichteinhaltung der für die Einreichung der Dokumente vorgeschriebenen Modalitäten die Nichtigkeit des Angebotes mit sich bringt.

Alle geforderten Unterlagen können in deutscher oder in italienischer Sprache verfasst werden.

ÖFFNUNG DER UMSCHLÄGE

Ort, Uhrzeit und Datum der Öffnung der Umschläge: Rathaus, Maria-Hilf-Straße, Nr. 5, 39011 Lana,

um 15:30 Uhr des 28.09.2026.

Das Datum und die Uhrzeit über die Öffnung des wirtschaftlichen Angebots wird über Email den Anbietern mitgeteilt.

Das Verfahren endet nicht mit dem Zuschlag. Über die Vergabe entscheidet der Gemeindeausschuss. Die Gemeinde behält sich vor, bei nicht zufriedenstellenden Angeboten, die Vergabe nicht zu beschließen.

Der Zuschlag kann auch erfolgen, wenn nur ein einziges Angebot eingereicht wird.

Das Angebot ist durch dessen Einreichung für die Firma bindend; es darf keine Bedingungen enthalten und es darf bei sonstigem Ausschluss nicht zurückgezogen werden.

Die Bietenden haben keine Möglichkeit, sich von ihrem eigenen eingereichten Angebot nach der Öffnung der

AVVERTENZE:

Si fa presente che la mancanza di uno qualsiasi dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dalla gara e che l'inosservanza di tutte le formalità prescritte per la presentazione dei documenti invalida l'offerta, rendendola nulla.

Tutta la documentazione richiesta potrà essere redatta in lingua italiana o tedesca.

APERTURA BUSTE

Luogo, ora e data apertura busta: Comune di Lana - , via Madonna del Suffragio, n. 5, 39011 Lana,

ore 15:30 del 28.09.2026.

L'orario e la data della apertura dell'offerta economica viene comunicato agli offerenti tramite posta elettronica certificata.

La procedura non termina con l'aggiudicazione. L'aggiudicazione sarà deliberata dalla Giunta Comunale. Il Comune si riserva comunque la facoltà di non procedere all'aggiudicazione se le offerte non dovessero essere soddisfacenti.

Si può procedere all'aggiudicazione anche nell'ipotesi in cui venga inoltrata una sola offerta.

L'offerta è vincolante per la ditta con la sua presentazione e non può contenere condizione alcuna, pena l'esclusione.

Gli offerenti non hanno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta anche dopo l'apertura delle offerte. Le ditte

Angebote zurückzuziehen. Die zugelassenen Firmen bleiben bis zu neunzig Tagen nach dem Datum des Zuschlages an ihr Angebot gebunden.

BESTIMMUNGEN ÜBER DEN VERTRAG

Die Zuschlagsfirma verpflichtet sich, den Vertrag nach Einzahlung der gegenständlichen und nachfolgenden Vertragsspesen, innerhalb des von der Gemeinde festgelegten Termins zu unterzeichnen.

Sollte der Gewinner nicht zur Unterzeichnung des Vertrages erscheinen oder die Verpflichtungen nicht eingehalten, bzw. die geforderten Unterlagen nicht vollzählig eingereicht haben, wird ihm der Zuschlag unbeschadet eventueller weiterer Schadensersatzleistungen abgesprochen.

Die Gemeindeverwaltung wird vor dem Vertragsabschluss folgende Dokumente anfordern:

a) die Bescheinigung über die Eintragung im Firmenregister der Handels-, Handwerks-, Industrie- und Landwirtschaftskammer und in dem Berufsverzeichnis der Gastgewerbetreibenden der Handelskammer, mit folgenden Angaben:

- die Einschreibung in dem Firmenregister;
- der Name des Geschäftsführers bzw. des gesetzlichen Vertreters und dessen Befugnisse;

- der volle Genuss und die freie Ausübung der eigenen Rechte seitens der Gesellschaft sowie das Fehlen von Konkursverfahren gegen dieselbe;

b) die Strafregisterbescheinigungen der gesetzlichen Vertreter der Firma und der ernannten Geschäftsführer. Diese Bescheinigungen dürfen vor nicht mehr als sechs Monate vor dem Ausschreibungstag ausgestellt worden sein;

c) Bescheinigung über die ordnungsgemäße Einzahlung der Sozialbeiträge DURC.

Der Gewinner muss seinerseits Folgendes vorlegen:

a) geeignete Unterlagen, die den Besitz der Zulassungsvoraussetzungen zur Ausschreibung bestätigen.

Falls die Zuschlagsfirma eine Kapitalgesellschaft ist, muss der gesetzliche Vertreter vor dem Abschluss des Vertrages die von Art. 1 des D.M.P. vom 11.05.1991, Nr. 187 vorgeschriebenen Angaben (Zusammensetzung der Gesellschaft und Gesellschaftsanteile) mitteilen.

ammesse alla gara rimangono vincolate alla propria offerta per novanta giorni dalla data di aggiudicazione.

DISPOSIZIONI PER LA STIPULAZIONE DEL CONTRATTO

La ditta vincitrice si impegna a sottoscrivere il contratto previo versamento di tutte le spese inerenti e conseguenti al contratto stesso, entro il termine stabilito dal Comune.

Qualora, entro i termini fissati, il vincitore non si presenti per la sottoscrizione del contratto, ovvero non abbia assolto agli obblighi o non presenti tutti i documenti richiesti, decade dall'aggiudicazione, con rivalsa dei danni conseguenti.

L'Amministrazione Comunale, prima della stipulazione del contratto, richiederà la seguente documentazione:

a) il certificato di iscrizione nel Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura e nel Registro degli abilitati pubblici esercizi indicante:

- l'iscrizione nel registro delle Imprese;
- il nominativo dell'amministratore o rispettivamente del legale rappresentante ed i suoi poteri;

- il godimento del pieno e libero esercizio dei propri diritti da parte della società e la mancanza di procedure fallimentari a suo carico;

b) certificati del casellario giudiziale, di data non anteriore a sei mesi da quella fissata per la gara, prodotti per i legali rappresentanti della ditta e del preposto nominato.

c) certificato di correttezza contributiva DURC.

Sarà invece da depositare a cura del vincitore:

a) idonea documentazione comprovante il possesso dei requisiti di ammissione al bando.

Qualora la ditta vincitrice sia costituita in società di capitali, il rappresentante legale dovrà effettuare, prima della stipulazione del contratto, la comunicazione prescritta dall'art. 1 del D.P.C.M. 11.05.91, n. 187 (composizione societaria e quote sociali).

LEISTUNGEN ZU LASTEN DES PÄCHTERS

Alle mit dem Pachtvertrag zusammenhängenden Spesen gehen zu Lasten des Pächters.

BEGINN DER BETRIEBSTÄTIGKEIT

Die Übergabe der Immobilie erfolgt mit der Unterzeichnung des Pachtvertrages und der Betrieb muss ab 01.01.2027 aufgenommen werden. .

ZAHLUNGEN

Die Bezahlung des Pachtzinses erfolgt trimestral innerhalb des 30. Tages des auf jedes Trimester folgenden Monats gegen Vorlage der entsprechenden MwSt.-Rechnung.

AUFHEBUNG UND VERFALL DES VERTRAGES

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, den Pachtvertrag jederzeit aus triftigen Gründen im öffentlichen Interesse mit einer Kündigungsfrist von 12 (zwölf) Monaten zu widerrufen und dabei eine Entschädigung in Höhe eines Betrages, der 25% des Jahrespachtzinses mal Anzahl der Jahre bis zur Fälligkeit des Vertrages entspricht zu zahlen.

Der Pachtvertrag verfällt in folgenden Fällen:

- a) wenn die Vertragspflichten nach Verwarnung der Gemeindeverwaltung, denselben Pflichten innerhalb von 15 Tagen nachzukommen, weiterhin nicht eingehalten werden;
- b) Nicht-Einhaltung der hygienischen - und sanitären Vorschriften für die in dieser Ausschreibung vorgesehenen Tätigkeit;
- c) Bei Ausübung von Glücksspielen

Der Verfall des Pachtvertrages erfolgt mit Beschluss der Verwaltung ohne dass der Pächter in Verzug gesetzt wird.

In allen im vorliegenden Auflagenheft vorgesehenen Fällen, bei denen der Vertrag aus Verschulden des Pächters verfällt, werden ihm sämtliche von der Verwaltung getätigten Ausgaben für die Ermittlung eines neuen Pächters angelastet. Zu diesem Zweck wird die endgültige Kautions als Bußgeld einbehalten.

BESICHTIGUNGSRECHT

Die Gemeindeverwaltung behält sich auf jeden Fall das Recht vor, zu jeder Zeit die Liegenschaft zwecks Überprüfung der Instandhaltung, zu besichtigen.

ONERI A CARICO DELL'AFFITTUARIO

Tutte le spese relative al contratto di locazione sono a carico dell'affittuario.

ART. 10 – INIZIO DELL'ATTIVITA' COMMERCIALE

La consegna dell'immobile avviene con la sottoscrizione del contratto e l'affittuario è tenuto ad avviare l'attività con decorrenza 01.01.2027

PAGAMENTI

Il pagamento del canone di affitto avviene trimestralmente entro il 30. giorno successivo ad ogni trimestre previa emissione di regolare fattura d'I.V.A..

REVOCA E DECADENZA DEL CONTRATTO

L'Amministrazione comunale si riserva in ogni momento il diritto di revocare il contratto per comprovati motivi di interesse pubblico, con un preavviso di 12 (dodici) mesi con pagamento di un importo che corrisponde al 25% dell'affitto annuale per il numero degli anni fino alla scadenza del contratto.

Il contratto di locazione decade nei seguenti casi:

- a) inadempimento contrattuale preceduto da diffida ad adempiere dell'Amministrazione comunale, non ottemperata entro 15 giorni;
- b) il reiterato mancato rispetto della normativa igienico – sanitaria relativa all'attività prevista nel presente bando;
- c) In caso di giochi d'azzardo

La decadenza del contratto verrà dichiarata con deliberazione dell'Amministrazione, senza ulteriori atti di messa in mora dell'affittuario.

A tutti i casi di decadenza per fatto dell'affittuario, contemplati dal presente Capitolato speciale, consegnerà l'addebito automatico delle spese sostenute dall'Amministrazione per le procedure di scelta del nuovo contraente, oltre che l'incameramento a titolo di penale della cauzione definitiva.

DIRITTO DI ISPEZIONE

L'Amministrazione comunale si riserva in ogni caso ed in ogni tempo, il diritto di ispezione dell'immobile, onde constatarne lo stato manutentivo.

VERWEIS AUF DIE EINSCHLÄGIGE GESETZGEBUNG

Für all das, was in dem vorliegenden Auflagenheft nicht ausdrücklich vorgesehen ist, wird auf die geltende, einschlägige Gesetzgebung, die in der Verordnung für die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates enthalten ist, verwiesen.

Besichtigung: Für eine Besichtigung kontaktieren Sie Herrn Jürgen Zöggeler: Tel.: 335/1050200

Die Ausschreibungsunterlagen sind auf der Webseite der Gemeinde Lana (<https://gemeinde.lana.bz.it> – Amtstafel) einsehbar.

Anlagen:

- A) Pflichtenheft;
- B) Tabelle Bewertung technische Dokumentation;
- C) Formular wirtschaftliches Angebot.

Lana, den 25.08.2026

RINVIO ALLA LEGISLAZIONE ORDINARIA

Per quanto non espressamente previsto nel presente capitolato speciale, sono applicabili le disposizioni contenute nella legge e nel regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello stato.

Presa visione: per una presa visione contattare il signor Jürgen Zöggeler: tel. 335/1050200;

I documenti del bando sono pubblicati sul sito web del Comune di Lana (<https://comune.lana.bz.it> – albo digitale).

allegati:

- A) quaderno d'oneri;
- B) tabella valutazione documentazione tecnica;
- C) modulo offerta economica

Lana, il 25.08.2026

DER BÜRGERMEISTER / IL SINDACO

- Helmut Taber -

digital unterschrieben/firmato digitalmente

*veröffentlicht an der digitalen Amtstafel der Gemeinde Lana
pubblicato all'Albo digitale del Comune di Lana*